

太太，你好吗？

Yes, ma'am, how ya doin'?

这是玫瑰山吗？

Is this Rose Hill?

你好.我叫高爱德

Good. This is Ed Couch.

是韦斯塔的侄子

I'm Vesta Adcock's nephew.

我要去看她

I need to get up there and see her,

但是会迟到，因为我迷了路

but I'm gonna be late 'cause I'm lost out here.

一出阿♥拉♥巴马州际公路 我们就找不着北了

We're off the Alabama interstate but I don't know where.

听见了吗？什么？

Did you hear that? What?

火车

The train.

听不到

No, I didn't hear no train.

可能我听错了

Oh, nothin', I guess.

地图上哨子站在哪儿？我找不到

Where's "Whistle Stop" on the map? I can't find it.

10 哩前你干嘛叫我转右？

Why did you tell me to turn right 10 miles back there?

老实说，你毫无方向感

God, you got a negative sense of direction, hon.

对不起

I'm sorry.

埃德，迟到一定会 让你姑妈失望的

Oh, Ed, your aunt's gonna be so disappointed we're late.

她整个星期都盼着我们探望

I know she's been looking forward to this visit all week long.

愿上帝保佑她那年老的心

Bless her sweet, little ol' heart.

我的好姑妈今天如何？

Hey, how's my sweet Auntie V this afternoon?

记得我们吗？

Remember us?

你真漂亮！

我们带了些东西来

Don't you look pretty! We brought you something.

让我看看

Let me look at you.

你不知道绮莲爱你吗？

Don't you know Evelyn loves you?

你到外面等我比较好

Well, honey, I guess it'd be better if you wait out here for me.

让我来应付 好吧，如果你觉得妥当

I'll get all this stuff. Well, if you think it's best.

这次就听我的，好吗？

Yeah, I do this time. Okay?

祝你愉快，韦姑妈

Have a nice day, Aunt Vesta.

别气啦！

Don't you pitch a fit like that!

知道他们割了我的胆吗？

Did you know they took my gallbladder out?

不知道

No, I didn't.

还放在医院的瓶子里

Oh, yes. Still in the hospital in a jar.

大概胆就该放在瓶子里

I guess that's where they keep 'em.

可能吧

I guess.

在医院里

When I was in the hospital,

护士喜欢给我灌肠

the nurse gave me one of them Fleet enemas they're so fond of.

我是卓奇傲太太

Mrs. Cleo Threadgoode,

82 岁的寡妇，看不出吧

82 year old widow, imagine that.

大家都叫我玲玲

Actually, everybody calls me Ninny.

我只是来暂住

'Course I'm just visitin' here.

试过灌肠吗？

Did you ever have one of them Fleet enemas?

呃...这个...

Um,

well?

没试过

No.

一试难忘

You'd remember it.

我和朋友奥太太来自哨子站

Me and my friend, Mrs. Otis, come from Whistle Stop.

去过哨子站吗？

You ever been to Whistle Stop?

今天恰好经过那里

Why, yes. I just passed by there today.

我们是 30 多年的老邻居啦

She's lived down the street from me for 30 years or more.

她儿子死后

After her son died,

儿媳要她进安老院

her daughter-in-law had a fit for her to come live at the nursing home.

他们叫我给她做伴

They asked me to come with her and be her roommate.

她不知道. 等她习惯了, 我就回家

Mrs. Otis don't know it, but I'm going home just soon as she gets settled in good.

听过卓玉芝没有？

Does the name "Idgie Threadgoode" ring a bell?

恐怕没有

Um, no, ma'am. I don't think so.

她叫人难忘

You'd remember her.

其实我是卓家的养女

You see, I was practically adopted by the Threadgoode family.

后来就嫁给她弟弟奇傲 哦

I married her brother, Cleo. Oh, uh-huh.

玉芝和朋友露芙 经营哨子站餐厅

Idgie and her friend, Ruth, ran the Whistle Stop Caf?

哦

Oh.

玉芝是很有性格

Idgie was a character, all right.

但竟有人怀疑

But how anybody could've thought...

是她杀了那男人

she murdered that man is beyond

me.

什么？

I beg your pardon?

别急，让我重头说起

You sit and relax a while. I'll tell you all about it.

让我想想

Oh, now, let's see.

我记得他们把货车吊上来的那天

I 'member the day they pulled that truck up out of the river.

是个普通的夏日雨天

That same rainy, summer day...

卓玉芝因涉嫌谋杀而被捕

Idgie Threadgoode was arrested for the murder of the owner of that truck,

车主，亦即死者班法兰

Frank Bennett.

说起玉芝

I guess, to understand Idgie,

要先说她哥哥毕地

you'd have to start way back with her brother, Buddy.

毕地从小就疼玉芝

Idgie was Buddy's pet from the day she was born.

记得我们正要参加丽娜的婚礼

I 'member the day we was all gettin' ready for Leona's weddin'.

战争刚结束

The war had just ended,

就是大战

the Great one, you know.

卓家的内战却刚开锣

And another one was about to begin in the Threadgoode house.

薛茜亲爱的，好了吗？

Sipsey, honey, is that finished?

毕地，快换衣服 妈！

Buddy, get dressed, honey. Mama?

什么事？丽娜？

Leona, what is it?

玉芝躲在房♥间里

Idgie's upstairs in her room...

死活不肯出来

and says she won't come out as long as she lives.

她想破坏我的婚礼 别这么说

She is gonna ruin my weddin'! Shh.

别愁，你会是最漂亮的新娘

Leona, you're gonna be the most beautiful

bride.

当然啦，老爸

Of course she is, Papa.

老爸为了讨你欢心 把钱都花光啦

Your papa has spent every last nickel he has just to make you happy.

大家闺秀应该有点风度

Now, you try to act a little grateful, young lady.

卓玉芝！

Imogene Louise Threadgoode!

是你妈！

This is your mama!

马上给我下来.听到没有？

You come down here right now. Do you hear me?

毕地，你上去.她只听你的 下来吧，小家伙

Buddy, fetch her. She'll listen to you. Come on down, little bit.

不会大刑侍候的

There's no firin' squad waitin' for you.

来吧，乖女儿，让我们看看

Ohh! Come on, honey. Let us see you.

你很漂亮嘛

You look so pretty.

我看见伦敦，我看见... 别吵

I see London, I see... Hush!

祖年，住嘴

Julian, hush.

过来，亲爱的

Come ahead, sweetheart.

你这样很漂亮嘛

You look awful nice in that.

妈！是很漂亮

Mama! You look fine.

她象猴子

She looks like a monkey.

祖年，马上给我住嘴！

Julian, stop it right this second!

道歉！道歉！玉芝！

Take it back! Take it back! Idgie, hey!

早就说过她要破坏我的婚礼

I told you she was gonna ruin my weddin'!

玉芝，起来 道歉！

Idgie, get up. Take it

back!

道歉！

Take it back!

我去拿 不用了，毕地

I'll get you for this. No, Buddy.

她整好装我们就得小心

We have to be careful when she's dressing up.

她好过分！

She's just a pain!

丽娜，别嚷嚷！

Leona, will you stop shrieking!

这是你的婚礼

This is your weddin'day!

小家伙，干嘛爬树呢？

Looks like you got yourself up a tree, little bit.

我讨厌别人取笑我

I'm sick of people makin' fun of me.

你打算整天躲在上面？

So you're gonna stay up here all day long.

对.叫他们去死

Yep. The hell with them.

谁要穿那种破裙子！

Who wants to wear that stupid ol' dress anyway?

我有没有跟你讲过蚝的故事？蚝？

I ever tell you about the oysters? Oysters?

讲过啦？没有

I tell you about the oysters? No.

试想无数的蚝躺在海底

Think about the millions of oysters just lyin' around the ocean.

有一天

Then one day...

上帝看中其中一只 他说...

God comes along and sees one and he says,

“我要使它与众不同”

"I think I'm gonna make that one different."

知道他怎么做吗？

You know what he does?

他在蚝内放了粒沙

He puts a little piece of sand in it.

知道这只蚝有何不同吗？有什么不同？

Guess what it can do that the others can't. What?

它可以产出美丽的珍珠
It can make a beautiful

pearl.

如果上帝搞错了呢？

What if God made a mistake?

我相信他永远不会搞错

Well, the way I figure it, he never makes mistakes.

他使我们在一起

I mean, he made sure we got together.

使你有个最英俊

He made sure you got the best looking,

最潇洒的哥哥

most charmin' brother in the world...

他还比你先抢到朱古力蛋糕 你休想

...who's gonna beat you to the chocolate cake. You will not.

你从树上下来啦？

Got you out of the tree, didn't I?

才不是呢！

Did not!

这对新人从今永结同心

Into this estate, these two come now to be joined.

若有人反对

If any man present can show cause...

他们正式结合

why they may not lawfully be joined together,

请即表示，否则永不得再提

let him speak now or forever after hold his peace.

请就坐

Please be seated.

你俩若有理由相信

If either of you know any reason...

你俩不适合这天赐良缘

why you may not justly be joined together in holy matrimony,

请即表白

do you now confess it?

那就照你俩意愿进行了

It is then your will to proceed.

你，威查理法官...

Do you, Charles Osgood Justice...

没有你慷慨相助 真不知到会怎么样呢

Thank you. I don't know what we'd do without your generosity.

特别是你，薛茜. 瞧你干的！

Sipsey, especially you. Look what you've

done!

谢谢你，卓太太。调皮鬼，给我！

Thank you, Mrs. Threadgoode. Gimme that, you rascal!

噢！跳上来

Ohh! Jump on my back.

没有比卓毕地更好的男孩啦

I don't think there ever was a sweeter boy than Buddy Threadgoode.

莉莉，你很漂亮呢 是啊，莉莉

You look beautiful, Lily. Yes, Lily, you sure do.

我单恋他

I had the biggest crush on him.

他是调情高手！

He was a terrible flirt!

可他只爱湛露芙

But his heart belonged to Ruth Jamison.

他们的妈妈是朋友

She was the daughter of a friend of his mama's...

那年夏天过来作客

who was visitin' that summer.

湛露芙，你是我梦中情人

Ruth Jamison, you're just the one I've been lookin' for.

渴吗？我们到别处逛逛吧

Are you thirsty? Let's go visit someplace else.

“我的蓝色天堂”

“小小地依一依”

这湖比不上我家旁边的湖大

Think that's a big lake, you should've seen the one next to our house.

我们以前常在那里游泳钓鱼

We used to swim in it and fish.

真让人怀念

I sure do miss it. Sure do.

怎么了？干涸了？

What happened to it? Did it dry up?

更糟

No, worse than that.

去年秋天，一大群鸭

Last fall, a flock of ducks,

约四五十只 飞到湖中，停在水上

'bout 40 or 50 of 'em, landed right smack in the middle of it.

真是奇怪啊

While they were sittin' there, this fluke thing

happened.

气温骤降，湖水顿时结冰

The temperature dropped so fast that the whole lake froze...

全在几秒内发生！

in three seconds, just like that!

怪可怜的小鸭. 它们冻死啦？

Those poor little ducks. Did it kill them?

没呢. 它们都飞走啦，把湖也带走了

No, they flew off and took the lake with 'em.

从那时起 那湖就跑到乔治亚州啦

To this very day, that lake is somewhere over in Georgia.

卓毕地

Buddy Threadgoode.

过来.有东西给你

Come a little closer. I wanna give you something.

回来

Come here.

哎呀！

Whoop!

“你会看见一张笑脸”

回来，帽子先生. 你要去哪儿？

Come back here, Mr. hat. Where do you think you're goin'?

哇！

Whoa!

我抓住啦. 露芙，等等，小家伙

I got it. Hold on, Ruth. Hold on, little bit.

没事啦.我抓住了

It's all right. I got it.

过来，该死的帽子.行！

Come here, you damn hat. Got it!

我故意的

Oh, I meant to do that.

我...拿到了！

I... got it!

谢啦！

Tada!

好了.该死！

All right. Damn!

快点

Come on.

快出来吧

Come on. Get out. Get

out.

毕地！

Buddy!

毕地！卓毕地！

Buddy! Buddy Threadgoode!

来吧，毕地！

Come on, Buddy!

出来

Get out.

快出来啊

Get out of there.

毕地！

Buddy!

毕地！毕地！

Come on, Buddy! Buddy!

毕地！

Buddy!

不！

Nooo!

毕地！

Buddy!

毕地！不！不！

Buddy, no! No!

不！毕地！不！

No! Buddy! Nooo!

不！毕地！！放开我！

No! Buddy! Let me go!

不！毕地！

No! Buddy!

回去

You got to go back to the house.

来吧，我们回家吧

Come on. We're gonna go home.

毕地！你要振作起来

Buddy! You have to be strong.

没事的毕地！

It'll be okay. Buddy!

上帝是我的牧羊人

"The Lord is my Shepherd,

我不想这样'

I shall not want."

大家都伤心欲绝

Oh, it like to have killed us

all.

但最难过的还是玉芝

But nary a one took it as hard as Idgie.

大家都以为她会随他而去

Everyone thought she'd die right along with him.

每晚她坐在河畔

Night after night, she stayed by the river.

只许大佐治接近她

Big George was the only soul she'd let near her,

他日夜守护着她

and he watched over her night and day.

心伤虽未愈

You know, a heart can be broken,

但心跳仍如常

but it still keeps a beatin' just the same.

玉芝小姐，你得盖上毛毯

Miss Idgie, you'll have to keep this blanket on...

要不会着凉的，听见了吗？

or you'll catch your death of cold, you hear me now?

太惨了

That's so sad.

啊

Ah.

来一块吗？

Would you like one of these?

谢谢你，亲爱的

Oh, thank ya, honey.

绮莲？

Evelyn?

亲爱的，我们该走啦

Honey, we gotta get goin'.

球赛快开始啦

The Braves' game's fixin' to start...

你也...有事要办

and you're gonna miss your... thing.

对不起，那是我的丈夫，爱德

Excuse me. That's my husband, Ed.

太太，你好吗？

Hi, ma'am. How you

doin'?

呃...

Um,

真不敢相信毕地就这么死了

I can't believe Buddy died.

我也是

Neither could I.

和你聊天真开心

Oh, well, I enjoyed talkin' to you, honey.

你叫什么？

What's your name?

绮莲，高绮莲

Evelyn... Evelyn Couch.

我得走了 记得来探望我

I've got to go. You come back and see me, you hear?

好的 再见

Okay. Byebye.

首先

Well... First of all, I want you...

必须

to truly dedicate yourselves...

令你们的婚姻

to finding little ways to putting that magic, that spark...

恢复生气

back into your marriage.

恋爱和婚姻

When we think "romance" and "marriage",

你们会联想到什么？ 离婚！

...what is the first thought that comes into your mind?

婚姻指导常叫人穿蕾丝睡衣

Divorce!

Remember when marriage counselors used to tell you...

为婚姻充电

to wrap yourself in cellophane to put a little charge into your marriage?

付钱上这种课，值吗？

Do we really pay for these lectures?

主动权就在你手里

You can see, it is truly up to you...

要让浪漫重现

to put romance back into your relationship.

“伤心人”

“当我踏上这伤心地”

“重温旧梦”

“快乐...” 嘿，亲爱的

Hi,

honey.

“只是个梦”

绮莲，你疯啦？

Evelyn, have you gone insane?

天啊，被别人看见会怎么样？

My God, people can see you!

要是我是送报的

What if I had been the paperboy?

快进去！

Get in there!

你到底在想什么？

What are you thinking about?

绮莲？

Evelyn?

绮莲！噢

Evelyn! Oh.

我们需要的不是瞎扯谈

You know, what we really need instead of this baloney...

而是培养南方妇女的坚强气质

is an assertiveness training class for Southern women.

很难吧？

But that's a contradiction in terms, isn't it?

特别是你，亲爱的。你活在黑暗中

Especially you, sweetheart. You're livin' in the Dark Ages.

“爱情处处萌芽”

“我的爱却黯然凋谢”

“心痛日渐”

“再难强忍♥”

亲爱的，给我一份 你好！

Hi, honey. I need one of those. Hi!

很香嘛

Mmm, you smell good too. Thank you.

我也要尝尝

I need one of these.

很不错嘛！是啊

Oh, this looks good! Uhhuh.

的确不错

Yes,

indeedy.

“徘徊不去”

爱德

Ed.

和我一起坐下来吃饭

Why don't you come in and sit down at the table...

好吗？抱歉。球赛快完了

...and have dinner with me? I'm sorry. The game's almost over.

我只看一会儿。你干嘛打扮？

I just want to see a little bit of it. Why you so dressed up?

亲爱的，别挡着，让开点儿

Honey, don't get in the way. Scoot over a bit.

爱德？

Ed?

如果我穿着蕾丝睡衣应门

If I'd answered the door wearing only cellophane,

你还会看球赛吗？

would you still be watching the baseball game?

不会。我会送你进精神病院

No, honey. I'd probably be checking you into a looney bin.

嘿，亲爱的

姑妈你好吗？搞搞震！

Hi, sugar.

How's my dumplin'? Trick or treat!

你不会又要发脾气吧？

You're not gonna throw them hissyfits, are you?

万圣节快乐！噢，不...不不！

Happy Halloween! Oh, no. No, no, no!

你比毒蛇还卑鄙！

You're meaner than a damn snake.

很高兴见到你好转

I'm glad you're feeling better, Aunt Vesta!

回床躺着吧 幸好你的视力衰退

I need you to get back in bed, honey. Good thing your eyesight's failing.

嘿！噢

Hey! Mmm. Oh.

嘿 我正盼着你呢

Hey. I was hopin' you'd be here.

我的同♥房♥;♥奥太太邀我到她家玩

My roommate, Mrs. Otis, said I could visit her family,

可我跟她说‘太感谢啦

but I said, "Thank you kindly,
我自己的朋友来玩 我还接应不暇呢'
but I think I might have my own

visitor."

说曹操，曹操就到

And here you are.

坐吧 谢谢

Well, sit down. Thank you.

吃甜煎饼. 实在太好吃啦！

And doughnuts to boot! You can't beat that.

卓太太，请自便 谢谢

Well, help yourself, Mrs. Threadgoode. Oh. Thank you.

你的朋友还好吧？

奥太太？是啊

How's your friend?

Mrs. Otis? Uhhuh.

不太好 哦

Well, not so good. Oh.

看来暂时我还不能回家

Looks like I won't be gettin' home for quite a while,

我很想家呢

and I sure miss it.

人就是怪啊，离开才会想念

Funny what you miss when you're away from home.

我怀念咖啡

I miss the smell of coffee...

和煎熏肉的香味

and bacon fryin'.

再来一碟 我们咖啡室的煎青茄

Oh, what I wouldn't give for a plate of fried green tomatoes...

那该有多美啊

like we used to have at the caf?

哦！

Ooh!

我没跟你提过那间咖啡室？

I never told you about the caf? did I?

没呢

No, ma'am.

那我接着上次说吧

Oh, well... now let me back up a bit.

玉芝始终难以忘怀毕地

You see, Idgie never quite got over losing Buddy.

她很少回家

She hardly ever come home.

只有大佐治能找到她

Only Big George knew how to find

her.

她好象已经自暴自弃了

She just didn't seem to care about anythin' anymore.

有一年夏天

Then, one summer day,

她妈要找她

her mama sent for her.

俗语说

Like they say,

柳暗花明又一村

God never shuts one door without opening another.

那天，她遇上了班法兰 妈！

That was also the day Idgie met Frank Bennett. Mama!

就是后来令她被控谋杀的人

The man whose murder got her arrested.

小姐，你好.你是谁？

Well, hello there, miss. And who might you be?

你叫我杜云达吧.你又是谁？

Towanda to you. Who are you?

杜云达小姐，在下班法兰

Oh, Frank Bennett's the name, Miss Towanda.

你今天很好看嘛

I must say you are lookin' mighty fine today.

你是政客

You a politician...

还是江湖骗子？

or does lying just run in your family?

妈！

Mama!

你在这里！

Well, there you are!

玉芝，你早该回家啦

Well, it's about time, Idgie.

希望别人不会说你像婆罗洲野人

If you don't look like the wild man of Borneo.

谢谢

Here you go. Well, thank you.

猜猜谁来了？谁？

Guess who's here? Who?

露芙.她来我们家渡假

Ruth. She's stayin' with us this

summer...

她负责教堂的青少年活动

and will be in charge of all the young people's activities at the church.

你找我就为了这事儿？我们安排了很多节目

Is that why you wanted to see me? We have so many nice things planned.

露芙？

Ruth?

还记得我的小女儿吗？当然记得

You remember my youngest child? Of course I do.

你好，玉芝

Hi, Idgie.

你好

Hi.

恐怕这主意行不通

Maybe this isn't such a good idea.

一定行的

Oh, it's got to work.

得有人帮帮她，我已经不行了

Somebody's got to help her. I can't.

露芙小姐 你真的要去河边俱乐部？

Are you sure you want to go to this river club, Miss Ruth?

那些人都不是信男善女

These ain't no churchgoing folks.

没问题。谢谢你，佐治

I'll do just fine, George. Thank you.

哎，不好意思

Oh, excuse me.

请问卓玉芝在吗？

Is Idgie Threadgoode here by any chance?

进来，宝贝。她在下面

Come on in, honey. She's right down here.

这里？好的 是呀

Here? Okay. Uhhuh.

在下乔格迪，回头见

I'll see you, Grady Kilgore,

跟，再加两毛

and I'll raise you twenty.

你会输的！

You ain't got nothin'!

未必

Maybe I do and maybe I don't.

牛皮先生，少废话，拿钱来

Put your money where your mouth is, Mr.

Sheriff.

看谁窜了进来

Well, look what the cat drug in!

我有话跟你说

I came to talk to you.

等会儿，我忙着呢

You're gonna have to wait. I'm busy.

格迪，你机会很大，跟不跟？

Come on, Grady, this is your big chance. You in or out?

我会让你发达

I'll make you a rich man.

你老是吹牛

You just bluffin' again as usual.

请恕玉芝失陪。她得回家吃饭

I'm afraid you're gonna have to excuse Idgie. She's goin' home for dinner.

玉芝，和各位道别吧 你去哪里？

Where you goin'? Say goodbye, Idgie.

你想把我的钱拿到哪里？我们回家

Where the hell you goin' with my money? We're goin' home!

你凭什么管我？就凭我拿着你的钱！

Who are you to boss me around? The one holdin' your money!

还给我

Give it back.

上车

Now, get in the car.

好吧。你上车我就给还你

All right, I'll get in the car.

你赢了！

You win!

来吧

Come on.

混蛋！

Sucker!

我想走就走！

I'll leave here when I want to!

为什么你要伤你妈的心

I just don't know how you can break your mother's heart like you do.

我没伤她的心

I'm not doin' anything to my mother.

没有？那我干嘛到这里渡假？

Oh, no? Why do you think I'm here for the summer?

你妈可担心啦

想着也许我能说服你

Your mother was so worried, she thought I might be able to talk some sense into you.

你却只顾自己

But you're too busy being selfish!

你说什么？

What are you talkin' about?

失去毕地，大家都很伤心

You're not the only one who lost Buddy.

我们都很想他

We all miss him...

但抛弃家人也无济于事啊

but turning your back on your family is not gonna help.

这和他没关系

What's he got to do with anything?

看来你才忘不了我哥呢

Looks like you're the one with the problem forgetting my brother.

离这儿不到 10 哩

Why, just ten miles away...

在河的下游

down by the river,

有个邪恶的地方

there lurks a den of the devil...

人们在那里酗酒聚赌

where liquor and gamblin'...

干尽坏事！

and sin abide!

大蛇，小蛇...

Snakes and serpents...

嘿，老史！

Hey, Scroggins!

你终拿自己的同类... 蛇来开刷啦

You're finally preachin' about somethin' you're kin to... snakes!

正如我所说

As I said,

蛇有很多化身

snakes and serpents take many disguises.

我们翻开赞美诗集第 53 页

Let's turn to page 53 in our hymnal.

大佐治说你可能会在这里

Yoo-hoo!

Big George thought I might find you

here.

给我个机会了解你吧

If you give me a chance, a chance to get to know you,

可能会很有趣

maybe it'll be fun!

有趣？

Fun?

玉芝，让我陪陪你好吗？

Idgie, just spend some time with me.

好吗？

Please?

随便你

Suit yourself.

你想清楚啦？

You sure you don't wanna back out?

现在后悔还来得及 肯定

It's not too late. I'm sure.

拿着

Here, hold this.

你喜欢火车吗？

Tell me now, you like trains?

喜欢 好

Yes. Good.

我们会处得来的！

We'll get along just fine!

我们今晚真好运

Boy, did we luck out tonight.

跳上来

Hop in.

跳？

Hop?

伸手

Oh. Give me your hand.

脚踩在这里

Put your foot up there.

抓着

Hold that.

瞧！

Oooooo! Look at all this!

我们还不下车？已经开车了

Don't you think we should get off the train? It's startin' to

move.

好戏还在后头！

No. The fun just started!

你没事吧？

You all right?

我有时往下看会头晕

Well, sometimes I get a little dizzy lookin' down.

别往下看

Don't look down.

你在干什么？来，看

What are you doin'? Come on. Look.

他们把食物丢出来！

They're throwin' away food!

你说过要“乐善好施”的

You talk about "give unto others".

可这些食物不是你的

Yes, but this food isn't yours to give.

你真是死脑筋

That's church talk.

有些人周日上教堂

I've seen those same people over at church on Sunday...

平时隔天就去小河酒吧

over at the river club every other night of the week,

坏是做尽.继续抛

doin' anything but pray. Come on.

继续抛 接着干

More! Give me some.

好，该下车了

Okay, time to get off.

我们得跳下去

We gotta jump.

跳？

Jump?

对，跳. 下一站还有五哩

Yeah, jump. The next stop's five miles down the tracks.

我不想走那么远回家

I don't wanna walk that far back.

你疯啦？

Are you crazy?

你是认真的

You're not

kiddin'.

算了

Well...

我跳就是了

I give up. "Jump".

我会告诉妈妈是我带坏你

I'll tell Mama I'm not a good influence on you...

你要等到下辈子才跳？

You'll never jump, will you?

别跟我说“下辈子”

Don't say "never" to me.

杜云达

Towanda!

没事吧？没事

You all right? I'm fine.

我很好

I'm all right.

哎哟！

Ow!

疼吗？

Does this hurt?

不出所料

Guess so.

去看医生吧 该死！

We better get you to a doc... doctor. Shit!

该怎么走

Which way is it?

沿车轨走 2 哩

About two miles down the tracks.

好，我们走吧

All right, let's go.

背着我走那么远？还是等下辈子吧

You'll never be able to carry me that far.

我知道啦，别说“下辈子”

I know. Never say never.

我才不背你呢。自己走

I'm not carryin' you. You're walkin'.

谢谢你，祖年 我欠你一个人情

Thank you, Julian. I owe you one.

还没准备好？

Uh. Ow.

Aren't you ready

yet?

什么？

What?

不是又跟火车有关吧？

This doesn't have anything to do with trains, does it?

喜欢蜜糖吗？

You like honey?

喜欢

Yeah, I like honey.

新鲜蜜糖？对

Fresh honey? Yeah.

我也喜欢.就在那里

Me too. There it is.

什么在那里？

There what... is?

很快你就知道了

You'll see soon enough.

呆在这里

Now... stay here.

不管发生什么事，千万别动

No matter what happens, don't move.

你想干什么？

What are you gonna do?

啊

Ah.

给，女士，送给你的

Here you are, madam. This is for you.

你干嘛做这种事情？可能会没命的

Why did you do that? You could have been killed.

对不起

I'm sorry.

你不要蜜糖吗？

Don't you want the honey?

我为了你才拿的

I got it just for you.

不要紧，我经常干这事儿

It's all right. I do it all the time.

从没挨扎，真的

I never get stung, honest.

别生我的气，露芙

Don't be mad at me, Ruth.

玉芝，我不是生你的气
Idgie, I'm not mad at

you.

真的？

No foolin'?

我做错了吗？

Is it bad, what I did?

不

No.

我知道我疯得厉害

I thought I might be crazy or somethin'.

不不

No, no.

我听说有人能慑服蜜蜂

I've heard there were people who could charm bees.

我今天才... 第一次见识到

I've just never seen it done... before today.

卓玉芝，你不愧是个慑蜂专家

You're just a bee charmer, Idgie Threadgoode.

对，就是慑蜂专家

That's what you are, a bee charmer.

尝点吧？

Here, you want to taste it?

“撒旦开始嘲笑约伯的虔诚”

"Satan started to laugh at Job's devotion.

“他跟上帝打赌，如果没有恩赐”

"He bet God that Job would never have so much faith...

“约伯一定不会那么虔诚”

"if he didn't have so many blessings.

“魔鬼磨了好久的嘴皮子 上帝终于答应...”

"He went on and on so long and so much that God finally agreed...

“让撒旦给约伯一个试炼”

"to let Satan put Job to a test.

“突然，从世界之颠”

"Suddenly, from bein' on top of the world,

“约伯被打入悲惨的深渊”

Job was plunged down into the deepest pits of misery".

意外吧？

Surprise!

卓玉芝！

Idgie Threadgoode!

今晚我们要大肆庆祝

Tonight we're gonna have a real party.

喝一杯，然后玩牌

Drink this... and then, we're gonna play some

poker.

我不会玩牌，也没喝过酒

I don't know how to play poker and I never drink...

谢谢你的好意

but thank you anyway.

“噢，亲爱的. 噢，亲爱的”

Oh, my darlin' Oh, my darlin'

紧张刺♥激♥;

Here comes the windup.

把那球打过来. 打入袋

Burn that ball in here. Burn 'em in here!

打入袋 我不会玩

Right in the pocket. I don't know how to bat.

你也不会喝酒

And you don't drink, either.

真是闷蛋 抓住，用力挥

It's gonna be a spitter. Hold the bat and swing.

闷蛋？

她要给我煮蛋吗？ 她要把球给煮了

Spitter?

She gonna spit at me? She's gonna spit on the ball.

挥棒！再来

Swing that bat! Take another crack at it.

再来一棒

I'm gonna take another crack at it.

这里

Get 'em in here.

哇！哇！

跑垒，露芙.快跑！

Now run, Ruth. Run!

快，绕过来！

Come on around the bases!

别只顾着接吻.跑！

Don't kiss everybody. Run!

我从没试过这么开心

I have never had so much fun...

这辈子都没试过

in my whole life.

竟然跑了个全垒

I even got a home run.

而且干净利落！

A clean one at

that!

'一条顺'赢'三花'

A straight beats three of a kind.

玩牌倒也不坏

You know, poker isn't half bad.

要是看见我们都醉了

What's your mother gonna say...

你妈会怎么说呢？

when she sees us both... drunk?

少担心别人怎么想 我知道啦

You gotta stop worrying about what people think. I know.

你一向循规蹈矩

You've always done the right thing.

牧师老爸病了，是你照顾

You took care of your daddy, the preacher, when he took sick.

就连主日学的孩子 也是你照顾

You take care of all the kids over at the church school.

你要照顾老妈

You're gonna take care of your mama.

我也要乖乖地嫁出去

And I'm gonna marry the man I'm supposed to.

你要出嫁了？

You gettin' married?

秋天就过门

As soon as the summer's over.

我会想你的

Oh, am I gonna miss you.

这是我...

This is the best birthday...

最好的生日

I ever had.

露芙邀请玉芝参加婚礼

Ruth invited Idgie to the weddin',

玉芝却没回信

but Idgie never did write back.

但她通宵开车到乔治亚洲

No, but she did drive all night to Valdosta, Georgia,

躲在一边，远远地看

to watch from afar.

好啦！

Oh, here we

go!

然后，她发誓再也不去见露芙

And she swore she'd never see Ruth again.

不，先生！

No sir! Whew!

湛妈妈，放下来

Now, Mama Jamison, you put that down.

噢，我的天啊！

Oh, my Lord!

接下来几个星期

During these next few weeks,

我们将学习重振女性魅力！

we will be learning to reclaim our own power as women!

哈利路亚！

Hallelujah!

今晚我们开始探索...

And tonight, we're gonna begin to explore...

女性的

our own femaleness...

动力之源

by examining the source of our strength...

也就是...

and our separateness.

阴♥道♥

Our vaginas.

请各位脱掉内♥裤♥;

So if y'all will just slip off your panties...

把镜子对准

and straddle your mirrors.

高女士！

Ms. Couch!

高女士！

Ms. Couch!

请恕我失陪片刻

Um, I need to be excused for a minute.

美诗，陪我到洗手间好吗？

Um, Missy, could you come with me to the ladies' room?

你害怕？呃...

Do you find this threatening? Uh, well, um...

你性器官有问题？没有

Do you have a problem with your sexuality? No,

ma'am.

但我的腰封有问题

But I do have a problem with my girdle.

“宝贝”

“宝贝这个词”

嘿，宝贝“说的就是...”

Hi, baby.

炸鸡！正合我意

All right, fried chicken! My favorite.

“千万次，想对你述情思”

爱德？

Ed?

爱德？

Ed?

课程对我们全无帮助

Those classes I've been taking aren't helpin' us one bit.

我们去科罗里达

Let's go to Florida...

重渡蜜月吧

like when we got married.

孩子已经大了

Kyle's gone, busy with his own life.

我们可以过二人世界

It'd be just the two of us.

现在不就是二人世界吗？

Well, honey, it's just the two of us here now.

这鸡炸得恰到好处！

Boy, you got a good scald on that chicken!

跟你说，实在是人间美味 谢谢

I'm tellin' you, that's really good. Thank you.

我们可以租条船

We could rent a boat...

享受阳光

and drift around in the hot sun.

你觉得怎么样？

What do you think about it?

我刚习惯了这里的清静

I'm just gettin' used to it being quiet around here.

亲爱的，如果你觉得课程没用

Honey, if those classes aren't doin' you any good,

那就别上啦
then don't go to

'em.

人人都需要奇迹

Everyone needs a miracle in their life.

该死，球赛又停播了！

Damn, game's blacked out!

卓太太？

Yoohoo, Mrs. Threadgoode?

嘿，绮莲！

Hey, Evelyn!

喜欢吗？

Do you like it?

噢！

Oooh! Well,

谁帮你染的？信不信由你

...who did it for ya, darlin'? Believe it or not,

是个小个子

it was a student, a little bitty thing,

他是美容院学生

no bigger than a midget from the beauty college.

他们有时来免费理发

Sometimes they come out here and do our hair for free...

就是实习啦

just for the practice, you know.

爱德跟你一起来？没有

Is Ed with ya? No, ma'am.

他的姑妈不要人探望 特别是我们

His aunt said she didn't want visitors anymore, especially us.

太糟啦。我知道他一定很难过

It's a shame. I know he feels bad,

但就是不肯跟我说

but Lord if he'll talk to me about it.

谢谢

Oh, thank you.

圣诞快乐 圣诞快乐

Merry Christmas. Merry Christmas.

卓太太

Mrs. Threadgoode...

再给我讲讲玉芝的事吧？

How about tellin' me some more... about Idgie?

让我想想

Oh, well, now, let me see.

上次说到这里？露芙刚嫁给班法兰吗？

Where were we? Ruth had just gotten married to Frank

Bennett?

玉芝不是涉嫌杀他而被捕吗？

Wasn't that the man Idgie was arrested for murderin'?

没错

That's right.

露芙走后，玉芝回复以前的样子

After Ruth left, Idgie went back to her old ways,

跟着格迪等人在小河酒吧混

Hangin' out with Grady and the boys at the river club.

几年后，她终按捺不住

But after a few years, temptation got the better of her.

玉芝小姐，我不想吵醒你 可开车也要一整天呢

I don't wanna wake you, Miss Idgie, but it's an allday drive to Valdosta.

你妈说如果你要去 就把这个派给露芙小姐带去

Your mama said if you're goin', she wants you to take this pie to Miss Ruth.

她怎么知道我要去？我告诉她的

How does she know where I'm going? She knows cos I told her.

你別再去打扰露芙小姐啦

Don't you go stirrin' up no trouble for Miss Ruth now.

是，夫人 别用这种语气跟我说话

Yes, ma'am. Don't "yes, ma'am" me.

你可以呆在我家里 想呆多久就呆多久

You can stay in my house as long as you want to,

不过，别想对你母亲那样待我

but don't treat me like you treat your mama.

嬷嬷！是，夫人

Grandma! Yes, ma'am.

你好

Hi there.

什么事？露芙在家吗？

Yes? Uh, is Ruth at home?

你是谁？

Who's callin'?

告诉她，阿♥拉♥巴马的慑蜂专家

You just tell her it's the bee charmer from Alabama.

露芙

Ruth,

有个养蜂人找你

there's some bee person here to see you.

玉芝 你好

Idgie.

Hi.

你的家看来很不错

You got a real nice home, real nice things and all.

谢谢

Mmhmm, thank you.

妈妈说把派送给你

Mama said to give you this pie.

那么...

So...

卓玉芝，你好吗？

Idgie Threadgoode, how are ya?

已经是大姑娘了

You look so... so grown up.

男孩子一定为你疯狂

All the guys must be wild about you.

有男朋友了吗？

Tell me, do you have a fella yet?

有...一两个

A... couple.

还没选择哪个

I haven't decided on any.

格迪最持久，可是...

Grady's the most persistent, but...

乔格迪？别那么大声

Grady Kilgore? Don't say it so loud.

露芙，谁来了？

Ruth, honey, who's down there?

怎么啦？没什么

Hey... Well...

What happened to you? Nothin'.

没什么？！怎么会有淤青？

Nothin'! Where'd you get the shiner?

我... 谁在下面？

Well, I... Who's down there?

你还是走吧 他打你？

Listen, I think you'd better leave now. Did he hit you?

他敢揍你？得叫人帮你出头 玉芝

Did he beat you? Idgie!

别轻举妄动 我要宰了他

Somebody's got to talk to him.

Somebody's got to stand up to him. I'm gonna kill him.

我要跟他谈谈...

I'm gonna have a conversation with him

about...

你什么都别做 叫他别只懂得欺负弱小

You're not gonna do anything. ...pickin' on somebody his own size.

什么都别做，明白了吗？

You're not gonna do anything, understand?

如果你真的关心我

If you care about me, if you really do,

就马上离开.明白吗？

you'll turn around and leave this minute. You understand?

她想干什么？

Well, what'd she want?

没什么

Nothin'.

露芙是大人了 她晓得为自己打算

Ruth's a grown woman, and she knows what's best for her.

这就难说

Mmm, I'm not so sure about that.

玉芝？

Idgie?

格迪，你好

Grady. Hi.

玉芝，和我跳支舞吧？ 不

Idgie, will you dance with me? No.

来吧，一支舞而已

Come on. It's only a dance.

卓玉芝小姐... 滚你的

Miss Idgie Threadgoode... Get your butt off the floor.

和我跳舞好吗？

Will you dance with me?

我不会和你跳舞 也不会嫁给你

I will not dance with you, and I will not marry you.

去娶莫嘉蒂吧，她崇拜你

Go marry Gladys Moats. She just adores you.

她小时候却跌坏了脑壳

But she did fall on her head when she was just a child.

你只是个傻丫头，卓玉芝

You're just a goofy girl, Idgie Threadgoode, a goofy girl.

你叫谁傻丫头？噢！

Who're you callin' a goof? Owowow!

你叫谁傻丫头？别惹毛了我

Who you callin' a goof? Stop that before I get mad and hurt

ya.

是吗？放马过来

Oh, yeah? You try it.

格迪！你服不服？

Grady! There now, you give up?

不服！

No, I'll never give up!

后来格迪也晕了，才了事

Grady finally got dizzy and gave up.

此后，小河酒吧也没有男人能收服玉芝

Try as they might, none of them fellas could tame Idgie.

不久

Now, a little while later,

露芙写信来

a letter come from Ruth.

是讣闻

Oh, it's an obituary.

露芙的母亲死了

Oh, no, honey. Ruth's mother died.

哦

Oh.

节录自圣经

And this is from the Bible.

是露芙的书上写的

It's from the book of Ruth.

“露芙说：你去哪儿，我也去哪儿”

"And Ruth said, whither thou goest, I will go;

“你住在哪儿，我也住哪儿”

"where thou lodgest, I will lodge;

“你的子民就是我的子民”

thy people shall be my people."

好吧，祖连 你和大佐治在这里等着

All right, Julian, you and Big George wait out here for me.

妈妈死了 我知道

Mama died. I know.

我怀孕了

And I'm pregnant.

祖连，你搞妥了 我这儿还有一箱！

Julian, I got another box here when you're done!

没见过谁有这么多帽子

I never seen anybody with so many

hats.

要不把三顶放一只箱子里吧？

Why don't we put three in one box?

车子哪里放得下

I don't think we can fit all these in the car.

光你的东西就有一车

We're gonna need a separate truck for all your stuff.

见鬼，你们在干什么？

What the hell is going on here?

先生，看起来你的太太要离开你

Looks like your wife's leavin' you, mister.

她当然想来 别碰她！滚

Sure she is. Don't you touch her! Let go.

混♥蛋♥！

You bastard!

放开她！

Put her down!

混♥蛋♥！啊！

Bastard! Whoooo!

住手！

Stop it!

别伤害她！

Don't you hurt her!

法兰！

Frank!

先生，你最好别乱来

I wouldn't do that if I was you, mister.

搞不好，你会激怒大佐治

See, the thing is, you might upset Big George.

他一发火

And he's crazy.

什么都干得出来

There's no tellin' what he might do.

走吧，滚出去

Go on, get outta here.

嘿！

Hey!

来啊！嘿！来啊！

Come on! Hey, hey! Come on now!

算了.我们走.你没事吧？

Let's go. Come on. You okay?

我们带露芙小姐出去吧

Let's get Miss Ruth and get outta

here.

来，露芙小姐

Come on, Miss Ruth. Come on.

你再敢碰她一下 我就宰了你

If you ever touch her again, I'll kill you.

我吓得他尿裤子吧？

Well, I sure as hell scared him, didn't I?

没错

Yeah, you sure scared him.

杜云达，亚米逊的女战士！

Towanda, the amazing Amazon woman!

杜云达！

Towanda?

杜云达！杜云达！

Towanda! Towanda!

杜云达！杜云达！

绮莲？绮莲！

Evelyn? Evelyn?!

噢！对不起

Oh! I'm sorry.

我正在看照片，美诗

I was just lookin' at the pictures, Missy.

杂志内容很精彩吧？

They have the greatest stories in that magazine, don't they?

今晚来上课吗？

Will I see you in group tonight?

我们会讨论自慰；

We'll be talking about masturbation.

不去了。我暂时已经学够了

No, I don't think so. I think I've had enough learnin' for the time bein'.

谢谢。谢谢

Thank you. Thank you.

噢！对不起

Oh! Excuse me.

妈的！

Screw you!

对不起，年轻人

Excuse me, young man.

你没理由对我那么无理

There was no reason for you to be so rude to me.

滚开，肥婆 你说什么？

Get away from me, you fat cow. What did you call

me?

滚开，老虔婆

Beat it, you old bitch.

你为什么要侮辱人？

Why are you being so mean to me?

我哪里得罪了你？

What did I ever do to you...

我根本不明白！

I don't understand!

看看我的东西！

Look at my Stove Top!

亲爱的，出什么事啦？

Boo!

Oh, honey, what in the world is the matter?

不知道

I don't know.

来吧

Come on.

来吧.我需要锻炼

Come on. I need some exercise.

告诉我有什么困扰你

Now, you tell me what's botherin' you, sugar.

我感到很无用

I just... I just feel so useless.

很无能

So... So powerless.

人之常情 但我不停的吃

Everybody goes through that. But I can't stop eatin'.

想停也停不了

Every day I try and try and every day I go off.

我家里藏满糖果

I hide candy bars all over the house.

一块糖果，没有大碍

A candy bar ain't gonna hurt ya none.

一块没有 但是 10 块，11 块呢？

One, no. But 10 or 11?

我连自己的阴♥道♥也看不到

I can't even look at my own vagina.

这我也爱莫能助

I can't help ya on that one.

但愿我有勇气克服 让自己胖下去

I wish I had the courage to get it over with and get really

fat.

卓太太

Oh, Mrs. Threadgoode, I just...

我现在不老不嫩

I'm too young to be old and I'm too old to be young.

也许我已经疯了

Maybe I'm just goin' crazy.

身体会发烫吗？

You get hot flashes?

有时会

Sometimes.

出汗，心跳加快呢？

You get the sweats and your heart starts apoundin'?

你怎知道？很简单

How did you know? Simple, honey.

你更年期到啦

You're going through the change.

我也常无故大哭

I used to burst into tears for no reason at all.

你需要荷尔蒙 什么？

You need some hormones. Hmm?

吃点药吧

Maybe some of 'em Stresstabs number 4 for good measure.

真的？就这么简单？是啊

Really? Is that all? Sure, honey.

服点荷尔蒙

You get yourself some hormones.

出来找份工作

Then you get outta the house and get a job.

你的肤色好

With your pretty complexion...

很适合化妆

I'll bet you'll be just great with cosmetics.

我明白你的感受

I know how you feel.

在你这年纪，我生了孩子

I was about your age when I had my child.

也面临更年期

Then I went through the change of life.

我不知道你有孩子 我有过

I didn't know you had a child. Yes, I

did.

叫亚拔

Albert.

出世时，医生劝我不要见他

When he was born, the doctor said it would be best if I didn't see him.

说他的智力不会超过五岁

He said his mind would never develop past the age of five,

应交给智障院

and I should just put him in an institution...

因为这样的孩子会成为负累

because the burden of raisin' a child like that would be too great.

我想起露芙

Well, I thought about Ruth.

她常说

She always said...

孩子有孩子的上帝

there was a separate God for children.

我对医生笑笑，领回孩子

So I just smiled at him and I asked for the baby.

这样可爱的婴儿

Oh, how could anybody think that sweet, precious baby...

怎会是负累？

could ever be a burden?

有了亚拔，我感到莫大幸福

Why, from the minute he was born, Albert was the joy of my life,

他是上天最大的恩赐

the Lord's greatest gift.

没有人比他更纯洁

I don't believe there was a purer soul ever lived on this earth.

他一直活到 30 岁

I had him with me till he was 30.

便一睡不起

Then he went to sleep and didn't wake up.

有时，我迫不及待想天堂和他重聚

Sometimes I can't wait to get to heaven to see him again.

噢！

Whoo!

该死！是个男孩！

Shit! It's a boy!

我们应该祈祷，感谢神恩

I think a little prayer of thanksgivin' would be in order.

活见鬼！狗♥杂♥种♥！她成功了，为露芙干杯！
Goddamn it to hell, sonofabitch, she did it! Here's to

Ruth!

玉芝在史牧师面前总口不择言

Idgie always did have a way with words around the reverend Scroggins.

露芙生了个男孩

Well, Ruth had a baby.

给他命名为毕地...小毕地

She named him Buddy... Buddy Junior.

老爸四处借钱 让玉芝和露芙开咖啡室

Papa went out and borrowed money so Ruth and Idgie could start a caf?

哨子站咖啡室

the Whistle Stop Caf?

“我家就在监狱后面 你来我家时”

“看见门口的标志”

“卖♥♥烤肉”

“我说的是烤肉”

“我唯一喜欢的东西”

“就是大块好吃的肉”

“我要做个饱死鬼”

“不要便宜货 因为我有好东西”

玉芝小姐，开个门，好吗？

Miss Idgie, can you get the door?

好.大佐治

Yes. Big George.

露芙小姐，实在太感谢你了

Miss Ruth, me and the missus want to thank you...

昨晚送汤给我们

for sendin' that soup over last night.

手头松时一定还钱 你不欠我，奥西

I'll pay you when I get ahead. You don't owe me a thing, Ocie.

谢谢 很高兴他们好转

Thank you. I'm just glad they're better.

怎么样啦？很好

How is this, by the way? It's good, very good.

盘子得洗干净

I'm not happy till I see clean plates.

别这样，玉芝

Can't go on, Idgie.

我是站在朋友的立场

I'm talking to you as a friend now, Idgie.

镇上有人，有些还是我们的主顾 给

There's people in this town, and there's paying customers

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。
如要下载或阅读全文，请访问：

<https://d.book118.com/158130141113006067>